



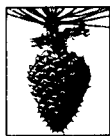
鄭良偉◎編著

大學館

台語、華語的結構及動向 II

台、華語的接觸 與同義語的互動

Tâi-gí
Hôa-gí



大學館

台語、華語的結構及動向 II

台、華語的接觸 與同義語的互動

11020
2.466
鄭良偉◎編著

遠流出版公司

*Taiwanese and Mandarin Structures and Their Developmental
Trends in Taiwan II: Contacts between Taiwanese and
Mandarin and Restructuring of their Synonyms*
by Robert L. Cheng (Tēⁿ Liông-úi)
Copyright © 1997 by Robert L. Cheng (Tēⁿ Liông-úi)
Published in 1997 by Yuan-Liou Publishing Co., Ltd., Taiwan
All rights reserved
7F-5, 184, Sec. 3, Ding Chou Rd., Taipei, Taiwan
Tel: (886) 2365-1212 Fax: (886) 2365-7979

YLib 遠流博識網

<http://www.ylib.com.tw>

E-mail: ylib@yuanliou.ylib.com.tw

台語、華語的結構及動向 II

台、華語的接觸與同義語的互動

編著者／鄭良偉

特約編輯／廖麗雪・程俊源

發行人／王榮文

出版・發行／遠流出版事業股份有限公司

臺北市汀州路三段 184 號 7 樓之 5

郵撥／0189456-1 電話／(02)365-1212

傳真／(02)365-7979

著作權顧問／蕭雄淋律師

法律顧問／王秀哲律師・董安丹律師

印刷／優文印刷股份有限公司

□1997 年 10 月 16 日 初版一刷

行政院新聞局局版臺業字第 1295 號

售價 700 元（缺頁或破損的書，請寄回更換）

版權所有・翻印必究 Printed in Taiwan

ISBN 957-32-3317-7（一套；平裝）

ISBN 957-32-3319-3（第 2 冊；平裝）

台語、華語的結構及動向 II

台、華語的接觸與同義語的互動

第三集 語言接觸與語言類型 C1_C-C5

第四集 同義語的共存及重整 S0-S6

鄭良偉◎編著

台語、華語的結構及動向

全書華語導言

願和關心台語發展的本書讀者相互勉勵

學術研究及語言教育需要合作互惠

一、語言研究成果的人本化

研究愈落實於社會及人腦，愈有實證的機會。台語研究需要能提供愈多的語言事實，才愈有學術價值。沒有落實人本化及本土化的語言學，學術本土化的口號喊得再大聲，也沒有益處，對世界學術界探討人性的努力也不會有甚麼貢獻。

二、語言教育課程的人性化

教材如有參考學術研究的成果，就更能吸收對人性的瞭解。語言教育需要瞭解人性，才能適合學習的心理。

與關心台灣華語定位及教育人士共同研究

一、語言認識上的探討

台灣社會效率化的台灣華語不同於北京社區效率化的普通話。

台灣多語人的語言結構效率化不同於單語人的結構效率化。

二、語言態度上的期待

願本書有益於台灣華語語言態度及教育目的的轉變。

由自卑、自棄轉為知己知彼、由反射性的排斥轉為建設性的運用。

全書內容大綱

寫在各冊各集前面：願和關心台語發展的本書讀者相互勉勵

全書內容大綱

各集主題代號及課題

顧百里教授有關台灣華語序言

本書簡介（台語〔第一、三冊〕、華語〔第二、四冊〕、英語）

謝言

凡例

各分冊各分集目錄

全書導言（台語〔第一、三冊〕、華語〔第二、四冊〕）

一、論文出處及課題背景

二、關於本書的內容

三、台語、華語結構比較的目的及用途

四、對象及書寫的語言

五、本書的語言學理論及方法論

第一冊《台語的語音與詞法》

第一分集引言

第二分集引言

第二冊《台、華語的接觸與同義語的互動》

第三分集引言

第四分集引言

第三、四冊（第五到八集）總引言

第三冊《台、華語的時空、疑問與否定》

第五分集引言

第六分集引言

第四冊《台、華語的代詞、焦點與範圍》

第七分集引言

第八分集引言

附錄 A、本分冊專門用語漢字索引

附錄 B、本分冊專門用語英文索引

各冊各集 本文

以上各項編排於每分冊。以下各附錄只編排在第四冊之後。

附錄一、全書導言引用書目

附錄二、鄭良偉 簡歷 Robert L Cheng

附錄三、鄭良偉 著作 單行本漢文目錄

附錄四、鄭良偉 著作 英文目錄

Robert L Cheng's **Bibliography in English**

附錄五、華語、台語虛詞詞類分類表

附錄六、全書四冊專門用語文索引

附錄七、福、客語語言學研究目錄（按照作者華語發音排序）

附錄八、福、客語語言學研究目錄（按照主題排序）

各冊各集主題代號及課題

Table of Contents: 共分四冊 八集

全書分四冊，有全書導言及分冊引言，以華文書寫的，置於第二、四冊，以台文書寫的，置於第一、三冊。各分冊有分冊課題索引。第四冊後面的附錄包括全書課題索引，研究主題從語音、詞法，到社會及個人語言結構、觀念語意的調整等，全書內容的查詢，除了語音及詞法以外並以觀念課題排列。

各集主題代號

0 導論

Introduction

第一、二、三、四冊 引言

第一冊 《台語的語音與詞法》

Taiwanese Phonology and Morphology

Po-Pa Mi-Ma

第一集 語音

Phonology

第二集 詞法與特列結構

Morphology and Listed Surface Structure

第二冊 《台、華語的接觸與同義語的互動》

Contacts between Taiwanese and Mandarin and Restructuring of their Synonyms

C1-C5 Sa-S6

第三集 語言接觸與語言類型

Language Contact and Language Typology

第四集 同義語的共存及重整

Restructuring of Synonymous Expressions

第三冊 《台、華語的時空、疑問與否定》

Temporal and Spatial Relations, Questions and Negatives
in Taiwanese and Mandarin

Jo-Ja Qi-Q5

第五集 時空關係

Temporal and Locational Relations

第六集 疑問與否定

Questions and Negatives

第四冊 《台、華語的代詞、焦點與範圍》

Pro-forms, Focus and Scope in Taiwanese and Mandarin

R1-R3 Ji-J3

第七集 代名詞的詞法、句法及語用 Pro-forms, their Meanings and Pragmatics

第八集 焦點及領域-範圍關係 Focus and Universe-scope Relations

各集主要課題

語言學的最後目標是瞭解人類語言能力的本質及特性。探討台語及華語的結構及動向，亦是探討這兩個語言於世界語言中所存在的共同性及特異性。本書各集的內容可供參考的**日後研究課題**如下：

分集原則：按照論文所討論的課題，或是以後可以參考的研究課題為綱。

第一冊 《台語的語音與詞法》

Taiwanese Phonology and Morphology

第一集課題：人腦如何將常用觀念單位化（音組化、詞法化、詞彙化）儲存於長期記憶裡。研究者如何利用台語所提供的有利現象，研究說話人密切配合句法、詞法，有效地經過語音單位表達信息。

第二集課題：人腦如何將常用觀念單位化（詞法化、詞彙化），儲存於長期記憶，有利於短期記憶時臨場檢索。

第二冊 《台、華語的接觸與同義語的互動》

Contacts between Taiwanese and Mandarin and Restructuring of their Synonyms

第三、四集課題：台語社會語言特點及語言動向及動力語言結構所反映的人腦效率化導向及語言社會定位導向。

第三冊 《台、華語的時空、疑問與否定》

Temporal and Spatial Relations, Questions and Negatives in Taiwanese and Mandarin

第五、六集課題：台語、華語觀念結構上的特點及分析問題，台、華語語法結構所反映的內部特有以及人類共有語意及觀念結構。

第四冊 《台、華語的代詞、焦點與範圍》

Pro-forms, Focus and Scope in Taiwanese and Mandarin

第七、八集課題：台語、華語的結構特點及語言學分析問題。

序言

I remember well, shortly before coming to Taiwan for the first time in 1971, how my Chinese teachers in the U.S. warned me to be careful about being influenced by the “poor Mandarin” spoken on the island. On arriving in Taipei, my local teachers –mostly emmigrés fashion: “Taiwan Mandarin is faulty Mandarin, the result of influence from Taiwanese, which is merely a local dialect, without a standard and of only limited function”.

To be sure, I did initially have problems in understanding Taiwan Mandarin, since in prior encounters with the Chinese language in my U.S. classroom, I had been exposed only to Beijing speech. Only gradually did I become aware that today, almost 70 years after the promulgation of so-called “standard” Mandarin, the great majority of the populace in the various Chinese-speaking societies—whether Taiwan, China, Singapore, or Hong Kong – in fact does not speak “standard” Mandarin.

Thanks to the work of professor Robert L. Cheng and other scholars over the past several decades, we have come to realize that Taiwan Mandarin is a separate variety of Mandarin with genuine linguistic status, not merely “bad Mandarin”; and we have a good idea of what, specifically, constitutes Taiwan mandarin in the domains of phonology, syntax, and lexicon. Moreover, it is now common knowledge that Taiwanese is a fully developed language, capable of expressing anything and everything its speakers wish to express.

The same issue of standards affects those of us engaged in Chinese language pedagogy overseas. Are we to correct the non-Beijing pronunciation or grammar of the ever increasing numbers of students of Taiwanese, Hong Kong, or southern Chinese heritage enrolled in our language classes? Of course, we should help them be able to understand Beijing speech and to become aware of differences and their sociolinguistic implications; but, in my view, there is no need to spend inordinate amounts of time in correction, especially after the beginning level. It would be preferable to focus on developing these students’ overall communicative abilities, e.g., enriching their grammatical and lexical repertoire and helping them achieve proficiency in reading and writing. Above all, we should avoid instilling in these students a sense of inferiority and shame about what is for many of them, after all, their first language, acquired at their mothers’ knees.

As Taiwan continues on the path toward becoming a democratic and progressive society and develops an up-to-date language policy that takes into account the realities of

its own particular multicultural, multilingual heritage, it is essential that there be available materials which provide scientific, objective, and accurate information concerning current language use. Professor Change, as the world's leading authority on Taiwanese linguistics, provides these in abundant measure in the present work, which constitutes and immensely rich, unparalleled resource for workers in the fields of general linguistics, sociolinguistics, language standardization, and language pedagogy. It is the crystallization of the author's over 30 years of experience in researching and writing about language in Taiwan and, as such, has much to offer not only to linguists but also to the general public. It is an honor and a pleasure for me to recommend it to the reader.

Cornelius C. Kubler
Professor of Chinese
Williams College, U.S.A

(Written in the Graduate Institute of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University, Taipei, Taiwan, January 8, 1997)

本書簡介（華語）

台灣的台語及華語分屬於不同的語言接觸及動向類型。語言移借型的台語、英語、日語等，保持原來的結構及基本語詞，借用多量的外來語詞（台語曾借多量的日語及華語詞）。語言轉換的台灣華語、平埔族、福佬客、滿族的北京話，使用人將（已經或是尚未放棄的）母語的語音、句法及認知特點帶進新語言。這些特點所牽涉的多語能力、多語層、共通化、人腦以及社區效率化等等動力的互動，是瞭解台灣語言真面貌的關鍵，也是探討人類語言共性的絕好資料。本書所收的是筆者三十年來曾發表在國內外學術刊物的論文中，選出有關這兩個語言的結構及動向，值得今後再探討的課題。九十年代隨著政治的本土化及多元化，台灣各種語言的定位問題，才成為政治及教育的焦點。本書文字淺白，避用各學派特有的專用語，不但語言專業者可以參考，凡是關心台灣語言的現狀及將來的一般文化人、資訊及教育工作者、以及語言學習者也可以做參考。

全書分四冊，有用華語及台語寫的全書導言及分冊引言。華語寫的放在第二、四冊，台語寫的在第一、三冊。有各分冊及全四冊課題索引。附錄且有按照詞類、華語、台語排序的華、台常用虛詞對照表，福客語研究著作目錄，及作者英文著作目錄。各分冊有兩集，共八集：一、語音；二、詞法與特列結構；三、語言接觸與語言類型；四、同義語的共存及重整；五、時空關係；六、疑問與否定；七、代名詞的詞法、句法、回指結構及語用；八、焦點及領域-範圍。

全書三十七篇論文的編撰有下面特點：

(1)現代人台語的研究：以瞭解現代台灣人的記憶、認知結構及台灣社區語文生態為目的。是為了探討台語全貌的語法研究。有討論不同年代的語言接觸所產生的語言層，但是沒有為應證某種歷史語法觀點的文章。像台語「beh」虛詞化的歷史發展理論有運用來討論現代台語「beh」及同義語的運用及動向；有透過及英語、日語的比較討論台灣華語及台語的特點；有運用一般語言學理論對人類語言共性的智識；但是並無專文證明某種語言學理論孰優孰劣。像 GB 句法理論論文傾向僅討論「自己」的不同句法規律、原則的運作，我們卻探討「人己、異同、範圍」語詞的回指的語意及語用現象。

(2)語言各層面的結構及其間的互動：像台語的變調及輕聲語音規律密切與詞法、句法、語意重點、詞彙各層面結構配合。台語詞聲調記憶、認知方式學界有五種理論，台語教科書也有相對的五種標記法。

(3)多種結構類型的探討：來自語言接觸所產生的多種語層的共存、分佈及功能劃分。例如台語表達數量、條件、促使、疑問及否定的語詞都有詞根、詞法、句法之間的同義語語層、語法、及語用特點。

(4)探索台灣社區內的台語及華語的結構變動的各種力量，探討語言效率化動向。台語豐富的同義現象及同義語型現象非常容易讓使用人意識到語言變化的方向感，也提供研究者有關語言變化的動力與動向證據。人腦的效率化除了言談風格的效果以外，也包括個人腦神經的記憶結構的效率化、社區語言溝通的效率化。

About
*Taiwanese and Mandarin Structures and
their Developmental Trends in Taiwan*

Taiwanese and Taiwan Mandarin represent two types of language contact, language borrowing and language shift respectively. The former that also includes Japanese and English has maintained their basic vocabulary and structures, but absorbed many words from other languages. The latter includes Holo Taiwanese and the aborigines and Hakka and the Mandarin of the Manchiu, whose speakers transfer or maintain the phonological, syntactic and cognitive traits of the language of their own or their parents' into the new languages. The interaction of competing forces such as structural effectiveness and communicational effectiveness in a multi-lingual society is key to the understanding of the true nature of the languages of Taiwan as well as rare data for investigating the universals of human languages. The 37 articles have been selected from the main author's works published in academic journals of the East and West. As a result of the political pluralism in the Nineties, the status of various languages has become a hot political and educational issue. In spite of appearance in academic journals, the author has avoided the use of linguistic jargons peculiar to specific schools. They should be readable not only to linguistic specialists, but also to information scientists, language teachers and students, and general public concerned with the linguistic situation and future of Taiwan.

The four- volume book has a general introduction written both in Mandarin and Taiwanese and eight chapters: 1. Phonology; 2. Morphology and Listed Surface Structure; 3. Language Contact and Language Typology; 4. Restructuring of Synonymous Expressions; 5. Temporal and Locational Relations; 6. Questions and Negatives; 7. Pro-forms, their Meanings and Pragmatics; 8. Focus and Universe-scope Relations. In the Appendices are index, a list of Taiwanese and Mandarin function words with parts of speech, a bibliography of studies on Min and Hakka and the author's complete works.

謝 言

一本書的出版猶如一個新生兒的誕世，成果令人充滿欣慰，但過程的蘊蓄卻是漫長而艱辛，感謝眾多“幕後英雄”的資助，使得本書得以順利付梓，本人在此致上最深切的敬意與謝意。

感謝國科會以及台灣師大文學院施院長玉惠、華語文教學研究所鄧所長守信熱誠提供優好環境，使本人得以返台講座一年回饋母校，也為本書起了催生之功。也感謝華文所客座教授顧百里先生不惜勞辛特就台灣華語，為本書介紹作序。他對台灣華語有多年的研究，曾任前美國國務院在台協會中文學校校長。

師大英文所董昭輝教授，華文所曾金教授都為本書的內容提過修改意見。

夏威夷大學李勤岸先生、張學謙先生為本書細讀數過，提供寶貴意見，為本書付出不少時間與心力。

感謝學術界、文化界、民間界的同仁、關心台灣台語、華語的互動的朋友，鼓勵與支持為本人進行語法比較與詞庫介面結合的研究注入活力。

感謝台大、清大、師大、政大、中正大學等學術機關單位，在我回國講座的這一年中，提供個人作學術演講的機會，讓我在每場每次的演講中有新的思考點與研究方向及學術交流的機會，為本書的研究成果增添不少新色彩。

感謝為各學術刊物、學術研討會的編輯、審稿、並提出修改的意見，為本書各論文篇章的水準及論點精審度作出最佳的呈現。

感謝個人的研究助理 Mr. Mark Alves、廖麗雪小姐、程俊源先生為本書理念的整理、繕打、排版及校正，作全程的付出與參與，辛勤勞動給予幫助尤為多，也感謝夏威夷大學、清大、師大的諸位研究生有足以勝任的學識為本書細校細讀，將本書的錯誤及疏失減到最小。

感謝內人謝淑娟女士及家人的支持鼓勵，讓我能更在更安定的環境下從事研究，並完成此書。

感謝遠流出版社王榮文先生慨允出版，黃訓慶先生的協助編輯定稿，使本書能夠即時面世。

最後感謝台灣的社會提供環境，讓關心台灣社會語言接觸變化動向及動力的人士，能夠有真正研究與貢獻的園地，這是本著述作最主要的基石。為本書盡心盡力

者眾，筆者實無法逐一列舉，只希望在名篇章的參考文獻中為他們致上深摯的謝意，也願藉他們之功，為台灣的語言社會建立一開拓性的新方向。

凡 例

本書《台語、華語的結構及動向》採論文集方式刊行，總四冊分八集，各集分別討論不同的語言學專題，內文體例說明如下：

一、本書各冊部份：

1. 各冊依討論主題不同予以特定之主題序號：

第一集 語音	Phonology	以序號 P 表示
第二集 詞法與特列結構	Morphology and Listed Surface Structure	以序號 M 表示
第三集 語言接觸與語言類型	Language Contact and Language Typology	以序號 C 表示
第四集 同義語的共存及重整	Restructuring of Synonymous Expressions	以序號 S 表示
第五集 時空關係	Temporal and Locational Relations	以序號 T 表示
第六集 疑問與否定	Interrogative and Negative	以序號 Q 表示
第七集 代名詞的語意及語用	Pro-forms, their Meanings and Pragmatics	以序號 R 表示
第八集 焦點及領域-範圍關係	Focus and Universe-scope Relations	以序號 F 表示

凡兩集為一冊共四冊。

二、分冊分集部份：

1. 分冊分集論文頁碼標示：

頁首標示單篇論文頁碼如：P1:2 表示第一集(P)第一篇(1)論文第二頁(2)。

F3:7 表示第八集(F)第三篇(3)論文第七頁(7)。

頁尾如常例標示一書之總頁碼。

2. 每分冊之後各附研究目錄，學術專用與語例索引。

台語語例：以「」表示。

華語語例：以【】表示。

3. 每篇內文使用符號說明：

詞法語型：以【】表示。

句法語型：以「」表示。

詞條語型：以{ }表示。

4. 本書論文引用：

如：P1_3.1 表示第一集(p)第一篇(1)的第 3.1 節。

F2_4.4 表示第八集(F)第二篇(2)的第 4.4 節。

T3:16 表示第五集(T)第三篇(3)的第 16 頁。